

Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, nasz Panie, Jak wspaniałe jest Twoje imię* wszędzie na ziemi! Ty (sam) wynieś** swój majestat nad niebiosą.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, nasz Władco, Jak wspaniałe jest Twe imię na tej ziemi! Chcę wystawiać Twój majestat nad niebiosą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez usta niemowląt i ssących ugruntowałeś swą potęgę z powodu twoich wrogów, aby poskromić nieprzyjaciela i mściciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie, Panie nasz! jakóż zacne jest imię twoje po wszystkiej ziemi! któryś wyniósł chwałę twoją nad niebiosą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, Panie* nasz, jakóż dziwne jest imię twoje po wszystkiej ziemi! Abowiem wyniosła się wielmożność twoja nad niebiosą. [komentarz Wujka: "Panie Panie nasz". Po Żydowsku ??? ????Iehoua Adonenu, to jest "Panie Panowie naszymy". Czym jest wyrażona tajemnica trzech person boskich, to jest Trojce naświetszej.] [komentarz AS: ???]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Panie, nasz Boże, jak przedziwne Tve imię po wszystkiej ziemi! Tyś swój majestat wyniósł nad niebiosą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, Władco nasz, jak wspaniałe jest imię twoje na całej ziemi! Ty, któryś wyniósł majestat swój na niebiosą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, nasz Panie, jak potężne jest Twoje imię na całej ziemi! Ty swój majestat wyniosłeś nad niebiosą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O JAHWE, JAHWE nasz, jak sławne jest Twoje imię na całej ziemi! Twoja wspaniałość przewyższa niebiosą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Jahwe, Panie nasz, jakże wspaniałe jest Twoje Imię na całej ziemi! Chwałę Twoją wystawia się na niebiosach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, Господи наш, як подивугідне твоє ім'я по всій землі, томущо твоя величність прославилася понад небеса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Panie nasz, który wzniosłeś Twoją świetność na niebiosach, jak wspaniałe na całej ziemi jest Twoje Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z ust dzieci i ssących ugruntowałeś moc, ze względu na tych, którzy okazują ci wrogość – żeby poskromić

1) <x>20 3:13-15</x>

2) Ty (sam) wynieś : אָשַׁרְתֶּנָּה ('aszer tena h), lub: (1) Który daj, תִּתֶּנָּה (tithena) wyraża zachętę; (2) Będę słał Twój majestat nad niebiosą, אָשַׁרְתֶּנָּה (aszeretna h, od שָׁרָה , czyli: służyć, sprawować służbę, stąd: słać, wywyższać – z zakończeniem paragogicznym).

3) <x>230 19:2</x>; <x>230 113:5-6</x>; <x>230 148:13</x>; <x>290 6:3</x>

			nieprzyjaciela i tego, który się mści.
--	--	--	--